

AUSZUG

Ispi Nurjanah, Matrikelnummer 2153332009. Die Übersetzung der Legende “Pawang Ternalem” ins Deutsche. Pedagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.

Das Ziel dieser Untersuchung ist die angemessener Übersetzungstechnik zum Übersetzen der Legende “Pawang Ternalem” herauszufinden. Der Prozess der Untersuchung benutzt das Modell von Nida mit drei Phasen, das sind (1) *Analyse*, (2) *Transfer* und (3) *Restructuring*. Die Daten dieser Untersuchung sind die Sätze in der Legende “Pawang Ternalem” und die Datenquellen dieser Untersuchung ist das Buch der Legende “Pawang Ternalem” von *Natalius*. Das Ergebnis dieser Übersetzung ist das Buch der Legende “Pawang Ternalem” auf Deutsch. Von den vier Arten der Übersetzungstechniken von Molina und Albir wird die Kuplet Technik am meisten genutzt, um die Äquivalenz des Textes zu beschaffen. Die Kuplet Technik beträgt 72 Sätze (48,65%). Diese Abschlussarbeit kann die indonesische Legende durch Dokumentation der Legende bewahrt und gepflegt werden, so dass die Menschen von Nord-Sumatra, besonders den Deutschlernenden, und deutschsprachigen Touristen bekanntgemacht zu werden. Nach dem Übersetzen wird das Übersetzungsergebnis von Experten validiert. Die Bewertung der Expertin über die Qualität des Materials ist sehr gut.

Schlüsselwörter: die Übersetzung, die Legende, Pawang Ternalem

